

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
| Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,   | Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,   |
| El Hechicero  | La lupfantomo   | The Werewolf   | Der Werwolf   | Varulven   |
| <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>   | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>  | <i>tradukita de Alexander Gross</i>  |   | <i>tradukita de Sven Collberg</i>  |
| Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.                | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came<br>To a hidden graveyard to enlist<br>The aid of a long-dead philologist.                       | Ein Werwolf eines Nachts entwich<br>von Weib und Kind und sich begab<br>an eines Dorfschullehrers Grab<br>und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“           | En varulv lopp från fru m.m.<br>en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.                     |
| El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar.<br>Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:        | Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmova kiel splinto<br>atentis vortojn de l’ mortinto. | “Oh sage, wake up, please don’t berate me,”<br>He howled sadly, “Just conjugate me.”<br>The seer arose a bit unsteady<br>Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | Der Dorfschulmeister stieg hinauf<br>auf seines Blechschilds Messingknäuf<br>und sprach zum Wolf, der seine Pfoten<br>geduldig kreuzte vor dem Toten: | mig!” Byskolläraren stod upp<br>på blecknamnsskyltens mässingknopp<br>med svar till den, som satt på pass<br>med tåligt korslagd tass på tass. |
| ...   | ...   | ...  | ...   | ...  |

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| <p>“El hechiuno” le explica,<br/> “el hechidos” después in-<br/> dica,<br/> “el hechitres” dice al fin,<br/> “con eso basta ¡chi-<br/> quitín!”</p>   | <p>De “lupfantomo”, simpla<br/> rekta,<br/> tra “lupfintomo”, plej<br/> perfekta,<br/> plu “lupfontomo”, iom ra-<br/> ra,<br/> ĝis “lupfuntomo”, ho,<br/> koŝmara.</p> | <p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,<br/> While ‘Waswolf’ is singularly cast:<br/> There’s ‘Amwolf’ too, the present<br/> tense,<br/> And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same<br/> sense.”</p>        | <p>„Der Werwolf“ – sprach der<br/> gute Mann,<br/> „des Werwolfs, Genitiv so-<br/> dann,<br/> dem Werwolf, Dativ, wie<br/> man’s nennt,<br/> den Werwolf, - damit hat’s<br/> ein End!“</p> | <p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,<br/> du, han, hon, den, det var-<br/> ulv. Så<br/> vi voro-ulv, I voren. På<br/> de voro-ulv kom ingenting.”</p>                              |
| <p>El hechicero, conmovido<br/> por lo que capta su oído,<br/> al maestro ruega, encan-<br/> tado,<br/> que le adjunte un que-<br/> brado.</p>        | <p>Ĉi participoj plaĉis mul-<br/> te<br/> al la fantomo, kaj rezulte<br/> ĝi petis: “Legu plu el<br/> PIV-o<br/> pri participoj en pasivo.”</p>                        | <p>“I know that—I’m no mental cripple—<br/> The future form and participle<br/> Are what I crave,” the beast replied.<br/> The scholar paused—again he tried:</p>                                      | <p>Dem Werwolf schmeichelten<br/> die Fülle<br/> er rollte seine Augenbälle.<br/> „Indessen“, bat er, „füge doch<br/> zur Einzahl auch die Mehr-<br/> zahl noch!“</p>                      | <p>Varulven myste glad åt hur<br/> pers. hade följts av sing. och<br/> plur.<br/> “Fast”, bad han, “kan det in-<br/> te ges ens<br/> en enda pers. i tempus pre-<br/> sens?”</p> |
| <p>Pero el profesor confiesa<br/> que nada sabe con certe-<br/> za:<br/> “Hay muchos hechos.<br/> Hechiceros<br/> únicamente hay ente-<br/> ros.”</p> | <p>La viro ĉagreniĝis tamen:<br/> “Jam fermis mi per fin’<br/> kaj amen,<br/> ĉar netransiraj bestoj fe-<br/> blas<br/> kaj la pasiv’ neniam<br/> eblas.”</p>          | <p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:<br/> ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut-<br/> terly wrong!<br/> Such words are wounds beyond all<br/> suture—<br/> I’m sorry, but you have no future.”</p> | <p>Der Dorfschullehrer aber<br/> musste<br/> gestehn, dass er von ihr nichts<br/> wusste.<br/> Zwar Wölfe gab’s in großer<br/> Schar,<br/> doch „Wer“ gab’s nur im Si-<br/> nular.</p>     | <p>Bekänna måste vår magi-<br/> ster,<br/> att därvidlag fanns vissa<br/> brister.<br/> En varulv sine imperfecto<br/> var contradictio in adjecto.</p>                          |
| <p>...</p>  | <p>...</p>   | <p>...</p>   | <p>...</p>   | <p>...</p>   |

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| El brujo se volvió muy triste:<br>“Mi cara mitad, ¿no la viste?”<br>Ya que no era sabio con gratitud se despidió. | Sed lupfantomo pri trankiro<br>ja spertas pli ol eĉ vampiro.<br>La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula. | The Werewolf knew better—his sons still slept<br>At home, and homewards now he crept,<br>Happy, humble, without apology<br>For such folly of philology. | Der Wolf erhob sich tränenblind –<br>er hatte ja doch Weib und Kind!<br>Doch da er keine Gelehrter eben,<br>so schied er dankend und ergeben. | Varulven satt med tåradlins.<br>Han visste att han fanns och finns.<br>Därtill kom också fru m.m. som även måste existera. |
|---|---|---|---|--|

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*